

# El vídeo en la enseñanza del Inglés técnico

## *THE USE OF VIDEO IN TECHNICAL ENGLISH TRAINING*

*Ramón L. FERNANDEZ Y SUAREZ*

*E.U.I.T. FORESTAL de la Universidad Politécnica de Madrid.*

*Juan Luis BRAVO RAMOS*

*I.C.E. de la Universidad Politécnica de Madrid.*

### **Resumen**

Esta comunicación, elaborada por dos profesores de la Universidad Politécnica de Madrid, intenta destacar de forma crítica la importancia de la utilización del vídeo en la enseñanza del *Inglés Aplicado a la Ciencia y la Tecnología*. Los autores parten de su experiencia en la creación de varias *videolecciones* de contenido botánico y a partir de ella formulan, apoyándose en la bibliografía citada, unas conclusiones prácticas que contrastadas con la realidad parecen rendir resultados positivos. Así mismo se ofrecen indicaciones relativas al uso de dichos audiovisuales y su explotación didáctica en el aula universitaria.

### **Palabras-clave:**

*Vídeo - Inglés Técnico – Botánica*

### **ABSTRACT**

This work, produced by two professors with more than fifteen years of experience in the field of further education, tries to emphasize critically the importance developed by video technics applied to modern language training.

It is not a secret that in the last twenty years audiovisuals have become a major part in the learning process offering its users the possibility of enriching their knowledge at a faster speed and in an easier way. In the process of acquiring large groups of lexical items, its results are really striking for both teacher and students, as it is widely proved that experiencing a new concept through the eyes makes the learning process much closer to real life than just suggesting intellectual references.

In order to produce suitable and useful works according to a scheduled syllabus, many different aspects in addition to the strictly technical ones must be taken into consideration, namely:

- ❑ Linguistic level of the students.
- ❑ Linguistic goals to be achieved.
- ❑ Achieving that every element in the audiovisual may be closely linked in order to reach the linguistic goals successfully.

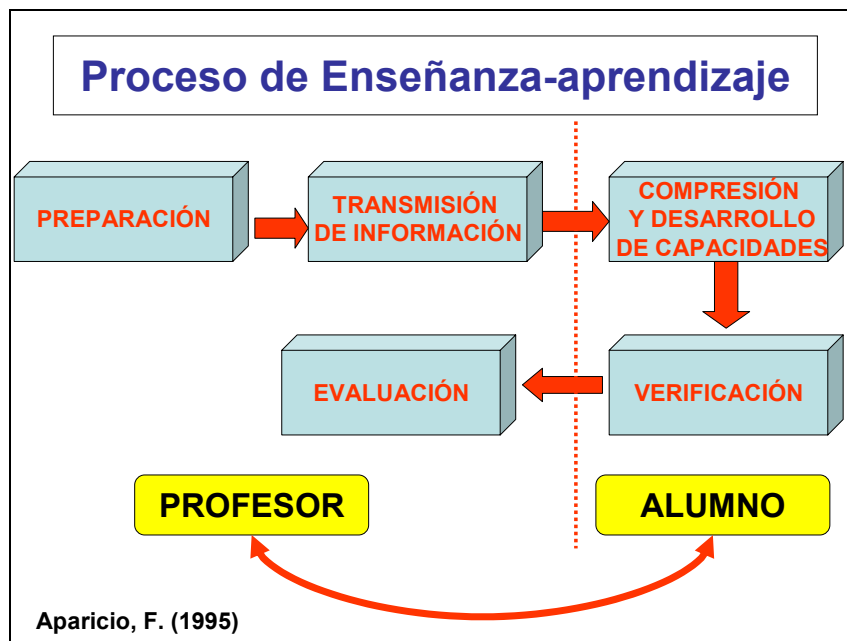
The way in which the audiovisual is used in the classroom by the teacher is explained, pointing out the importance of the latter in its handling so as the unavoidable need for a battery of exercises to complement his performance.

Finally the authors show their view on what experience has led them to discover about teaching English for Specific Purposes (E.S.P.), in their case connected with University education, and they

consider the possibilities of video as a means of improving the teacher's performance in the classroom and the student's results as well.

## 1.- El vídeo como medio de aprendizaje

Mediante una aproximación a las fases del proceso de enseñanza-aprendizaje podemos comprobar que el vídeo como medio educativo puede estar presente en cualquiera de ellas (*Biasutto y Bravo, 1989*).



En la fase de **preparación** puede ayudar al profesor a ordenar, preparar y dosificar los contenidos que va a impartir. Para ello, en algunas ocasiones, puede utilizar el vídeo como medio de transmisión. En otras puede utilizarlo como fuente de información y de conocimientos.

Cuando el profesor imparte la clase y **transmite** el contenido, puede utilizar el **medio como apoyo**, utilizando las imágenes y los sonidos para ilustrar o ejemplificar los contenidos que comunica a través de la palabra y de otros recursos didácticos: pizarra, transparencias, maquetas, diapositivas, etc. Mientras que en otras ocasiones, cuando el vídeo es de **alta potencialidad expresiva**, puede utilizarlo como un medio completo para la transmisión de todo el contenido. Arropado, eso sí, por una adecuada estrategia didáctica.

En la fase de **comprensión y desarrollo de capacidades** el alumno puede utilizar el medio para ordenar y elaborar el conocimiento adquirido. Para lo que utilizará su experiencia remota, la documentación consultada y la ayuda del profesor; que, a su vez, **evaluará** el resultado del trabajo.

En la fase de **verificación** el alumno, mediante el visionado del vídeo, puede comprobar cuál ha sido el grado de aprendizaje obtenido.

El vídeo en la enseñanza de una lengua puede estar presente dentro de las distintas fases del proceso. No obstante, nos vamos a centrar en las de **transmisión de información** y de **verificación del aprendizaje**.

El vídeo se puede emplear como **medio de transmisión** de contenidos, que en el caso del llamado *Inglés Técnico*, sobre el que se centra esta comunicación; se concreta en (Herbert, 1983):

- A. Vocabulario técnico, que comprende las palabras técnicas y semi-técnicas y otras expresiones de carácter formal.
- B. Estructuras o usos gramaticales del *Inglés científico*.

A continuación, una vez efectuados los ejercicios correspondientes y oídas las explicaciones del profesor, el alumno puede emplear la misma videolección para **verificar** el aprendizaje obtenido y comprobar así cada alumno, para sí mismo, el nivel de comprensión alcanzado.

La base de esta comunicación es una serie de tres vídeos sobre *Botánica*. Diseñados para la enseñanza del *Inglés para Fines Específicos*, realizados por un equipo multidisciplinar integrado por profesores de *Medios audiovisuales* del Instituto de Ciencias de la Educación, profesores del Departamento de Botánica y profesores del Departamento de Inglés, concretamente el encargado de la Unidad docente de la EUIT Forestal de la *Universidad Politécnica de Madrid*.

Los vídeos que hasta el momento integran la serie son:

- ❑ *Familia fabácea*. (1989). 8 min.
- ❑ *Five trees from the Spanish Forests*. (1990). 10 min.
- ❑ *Trees in the Mediterranean Flora*. (1991). 9 min.

## 2.- Condicionantes de producción de las videolecciones

La producción y utilización de un vídeo para la enseñanza de idiomas y, más concretamente, para *Fines Específicos* condiciona todo el desarrollo del producto.

Al escribir el **guión** hay que tener en cuenta la finalidad para la que producimos el vídeo y, en base a ella, formular unos objetivos que nos permitan diseñar unos contenidos claros y asimilables por los alumnos. Para ello tendremos en cuenta **qué** cantidad de información podemos suministrar y, sobre todo y más importante, **cuál** es el nivel de conocimiento previo que tiene el alumno sobre la lengua (Fernández Suárez y Bravo Ramos 1991).

Los textos que forman parte de la locución en los documentales de la serie, con el fin de hacerlos más comprensibles, están contruidos según los siguientes principios (Bravo, 1992):

- ❑ Uso de oraciones cortas.
- ❑ Estructura gramatical muy sencilla. Con unas subordinaciones, cuando existen, muy dependientes del sujeto.
- ❑ Nivel léxico concordante con el general del alumnado, más la incorporación de las palabras nuevas.
- ❑ Búsqueda de la sencillez, la naturalidad y la mayor expresividad posible.

- A diferencia de lo que es una buena locución en un documental sobre otra materia, fomentar las descripciones de aspectos que puedan apreciarse en la imagen.

El objeto de estudio de los alumnos que contemplan el vídeo es la lengua que, a su vez, constituye el vehículo más importante de la nueva información que reciben (*Harper, 1986*).

En la **realización**, también en contra de los documentales tradicionales, la palabra es un elemento esencial que ha de ser complementada por el resto de los elementos narrativos del lenguaje audiovisual, para favorecer su interpretación. Por ello las imágenes parten siempre de un referente conocido por los alumnos, que procede de otras materias de la carrera que ya han sido dominadas, en este caso algunos temas de Botánica. Esta es, precisamente, la raíz del E.S.P. (*Inglés para fines específicos*). Para la elaboración de estas imágenes se puede recurrir a todo tipo de referentes que van desde la imagen real hasta la de síntesis, pasando por los dibujos, las ilustraciones y las naturalezas muertas.

Un recurso narrativo importante en este tipo de vídeos son los rótulos que sirven para secuenciar e identificar algunos contenidos y los subtítulos en Inglés que ayudan a comprender las palabras nuevas.

En la banda sonora no aparecen efectos especiales, aunque se incluyó una banda musical que sirviera para la separación de los distintos bloques temáticos, hiciera más agradable el seguimiento del programa y, sobre todo, hiciera de "ruido" que encubriera una locución que sonaba excesivamente a estudio.

Por último, la **exhibición** del vídeo, es un aspecto que ha de ser considerado, pues la banda sonora sufre un proceso de mediación técnica al pasar por amplificadores y altavoces, que añaden ruidos y modifican los niveles de ecualización. Lo mismo sucede con las condiciones acústicas del lugar.

Un mensaje en lengua propia puede ser fácil de reconstruir. Pero cuando se aprende una lengua este proceso de reconstrucción no es tan inmediato y la ecualización y las condiciones acústicas del lugar cobran gran importancia.

### 3.- Estrategia didáctica

En lo que se refiere a la aplicación de dichos vídeos y su integración en la actividad docente es preciso destacar, nuevamente, su utilización como elemento expresivo de apoyo al mensaje didáctico y como vehículo de la información que con arreglo al programa de la asignatura se ha elaborado previamente, intentando motivar, ilustrar, y en ciertos casos, crear una aproximación objetiva a las explicaciones de contenido léxico y gramatical a partir de un contexto muy específico y con una finalidad determinada. Es conveniente poner de relieve una vez más que nuestros objetivos son exclusivamente de carácter lingüístico y que toda información de naturaleza científica, aunque básica e inexcusable, no constituye sino un soporte y quizás un pretexto para la elaboración y desarrollo de nuestras lecciones. Dicha información científica en su forma original ("*authentic materials*") o adaptada, es el material a partir del cual trabajamos para conseguir nuestros fines lingüísticos, esto es, el adiestramiento y elevación del nivel lingüístico de los alumnos hasta un punto que les permita enfrentarse con éxito a los textos de diversa naturaleza que en el ejercicio de su profesión utilizan la lengua inglesa como vehículo de difusión (*Kennedy & Bolitho 1984*).

Así las cosas, al comienzo de cada lección se procede a la **presentación** del tema en forma oral, breve y general mediante preguntas simples que dirijan la atención del alumnado y provoquen una adecuada motivación-ambientación. Por su naturaleza de contenido botánico y por su estrecha relación con los temas ecológicos (lo cual viene consignado de manera expresa en la sección introductoria del

vídeo *Five Trees from The Spanish Forests*) las ideas expuestas por el profesor durante la presentación del tema podrían formularse así:

- "In your opinion, are we concerned enough with the idea of wildlife preservation?"
- "Are people in Spain aware of the dangers menacing our forests?"

Después de recabar respuestas de dos o más alumnos, pasaríamos a comentar rápidamente la importancia de la conservación de las especies vegetales, especialmente de aquellos que se recogen en el vídeo que inmediatamente pasaríamos en una **primera visualización**.

A continuación entregaríamos a los alumnos un corto **ejercicio tipo- test** con la doble finalidad de medir su comprensión inmediata de las ideas generales contenidas en el audiovisual y al propio tiempo de servir de ligera orientación (mediante la palabra escrita como apoyo a la voz) para aquellos alumnos que por su desigual nivel con relación al resto de la clase se encuentran más lejos del nivel promedio requerido para sacar provecho de la información que aporta el vídeo. Este tercer paso de desarrollo de la lección concluye con la aportación por parte del profesor de aquellas respuestas que solucionan el citado ejercicio, después de 2 o 3 minutos concedidos para su elaboración. Dado que no se pretende aún medir ni valorar el trabajo del alumno sino continuar con la acción docente, esta tercera actividad constituye una forma más de abordar la enseñanza, provocando en el alumno una actuación que rompa su pasividad en el proceso educativo.

Ya en este momento podemos deliberadamente atraer la atención del alumnado hacia aquellos puntos que intentamos destacar mediante comentarios que, sin constituir verdaderas explicaciones, les den pistas sobre aquello que configura el núcleo del mensaje docente de la clase.

De esta forma estaremos en condiciones de proceder al **segundo visionado**, el cual daría paso a las **explicaciones** de tipo léxico, gramatical y ocasionalmente fonético que se desarrollarían en las tradicionales condiciones de enseñanza y para lo cual podrá hacerse uso de la pizarra así como de cuantos otros recursos se considere pertinente. Este sería el momento fundamental de toda la lección y para ello deben utilizarse los ejemplos lingüísticos que ofrece el audiovisual, los cuales pueden y deben ampliarse con otros varios dentro del contexto científico que aborda el mismo y de otros contextos de naturaleza general. Si se considera preciso y el tiempo de que se dispone es suficiente pueden, ocasionalmente, ilustrarse las explicaciones volviendo a visualizar algún fragmento del vídeo donde se precise enfatizar algún aspecto de su contenido gramatical (expresiones relevantes del llamado Inglés técnico, tales como empleo de la voz pasiva con contenido impersonal, formulaciones científicas, magnitudes, etc.).

A continuación se procederá a entregar a los alumnos aquellos ejercicios (previamente impresos) que desarrollando y ampliando los supuestos léxico-gramaticales que comporta la lección contribuirán a su mejor **entrenamiento y práctica de lo aprendido**. Dichos ejercicios serán preferentemente del tipo "*multiple choice*" y "*fill-in*" tests y su cuantía y extensión estarán estrechamente vinculadas a los contenidos de la lección. Una vez corregidos éstos, se entregarán los **ejercicios finales**, cuyo objetivo sí consiste en **medir y evaluar conocimientos**, por lo cual deberán incluir actividades en las que el alumno "produzca" a partir de lo aprendido. Para ello lo más indicado puede ser (según el número de alumnos) un "*fill-in the gaps*" con supuestos paralelos a los desarrollados en la lección, traducción inversa de frases contextualizadas en la especialidad científica que nos ocupa y cuestionarios que conlleven respuestas de mediana extensión, las cuales pueden mezclar aspectos tratados en el vídeo con otros de análoga naturaleza técnico científica pero de supuestos no vistos en el mismo; pero siempre, repetimos, dentro del contexto léxico-gramatical que desarrolle la acción.

## 4.- Conclusiones

Para finalizar, y a modo de conclusiones, pasamos a exponer nuestra visión crítica relativa a los diversos aspectos que conlleva la integración del vídeo como un elemento más dentro de una lección de *Inglés Técnico* en las Escuelas Universitarias. El empleo de vídeos puede enfocarse desde dos puntos de vista confluyentes en su finalidad pero de diferente valor instrumental:

- A) Como medio para la transmisión de contenidos educativos concretos.
- B) Como instrumento mediante el cual podemos realizar un cierto grado de verificación del aprendizaje por parte de nuestros alumnos (*Wright, 1976 / Loneragan, 1985*).

Así, gracias al primer visionado les ponemos en contacto intelectual y referencial con los contenidos programados, en tanto que mediante el segundo podemos apreciar el grado de elaboración práctica de las nociones que intentamos transmitir ya desde la primera experiencia con la cual hemos desarrollado nuestra lección. Es decir, en un primer momento el vídeo informa y permite relacionar ideas y conceptos, después durante el segundo visionado (ya vistos los primeros ejercicios escritos) el alumno confirma o rectifica dichas ideas y conceptos por sí mismo.

Todo lo anterior ha de encuadrarse dentro de la concepción del vídeo como un conjunto de elementos narrativos (imágenes, sonido, rotulación, e incluso color) que deberán estar todos rigurosamente subordinados a la mejor captación del mensaje, esto es su forma de entenderlo desde el ángulo didáctico, lo cual no constituye sino su finalidad práctica y concreta. A ello hay que añadir como factores su mejor o peor realización las condiciones en las que se produzca su visionado; fundamentalmente los niveles de ecualización y las condiciones acústicas. Ello implica disponer de un lugar idóneo (no siempre a mano) en el cual no se produzcan interferencias, principalmente sonoras (*Biasutto y Bravo, 1988*).

Al propio tiempo tenemos que enfatizar el hecho de que entendemos el vídeo como parte integrante de un conjunto de actividades programadas dentro del desarrollo curricular de las lecciones y, por tanto, no como una actividad central a cuyo alrededor se desarrollen las demás actividades docentes consideradas así como de menor envergadura y utilidad. Ello conecta con el inexcusable papel director del profesor que se desenvuelve desde la inicial concepción-elaboración del audiovisual hasta su última explotación en clase. El profesor ideará, colaborará en la creación, supervisará y utilizará el producto siempre dentro de las coordenadas de un mejor servicio al desarrollo del programa de la asignatura; todo lo cual, como fácilmente resulta deducir, exigirá el aporte de nuevas facetas a su tradicional actividad.

Por otra parte, conviene destacar que la utilización de vídeos conlleva la necesaria distribución del tiempo lectivo de que se dispone, toda vez que puede incurrirse en la viciosa práctica de asignarle un tiempo desproporcionado en relación al segmento temporal que cada lección ha de utilizar.

Hay que destacar que realizar un vídeo conlleva un cierto esfuerzo material y creativo que redundará en la labor docente; por otra parte y más concretamente en los temas relacionados con la Botánica, el aspecto estacional que su objeto requiere condiciona aún más la carga de actividad necesaria para el desarrollo de un programa de *Inglés Técnico*. No obstante creemos desde nuestra experiencia que dichas arduas tareas se ven compensadas con el mayor interés que aportan a la labor docente cotidiana, vista desde las vertientes del estudiante y del profesorado.

## BIBLIOGRAFIA:

- APARICIO IZQUIERDO, F. (1985) **Diseño, producción y experimentación de un curso audiovisual en vídeo para la enseñanza de la ingeniería de los vehículos automóviles**. Madrid: Plan Nacional de Investigación Educativa.
- ARROYO, M y SARAS, J. (1974) **Formulación de objetivos didácticos y programación educativa**. Madrid: ICE. de la UPM.
- BIASUTTO, MA. y BRAVO, JL. (1988) **Realización de programas didácticos en vídeo**. Madrid: ICE. de la UPM.
- BIASUTTO, MA. y BRAVO, JL. (1989) **Recursos didácticos audiovisuales**. Madrid: ICE. Universidad Politécnica de Madrid.
- BRAVO, JL. (1990) **Utilización de los recursos audiovisuales en la enseñanza del Inglés para Fines Específicos**. Madrid: ICE. de la UPM.
- BRAVO, JL. (1992) **El guión de vídeo educativo**. Madrid: ICE. Universidad Politécnica de Madrid.
- BRITISH COUNCIL (1980) "E.L.T. DOCUMENTS" **Team Teaching in E.S.P.**
- ESCRIBA, C. (1990) Ventajas del vídeo en la enseñanza de idiomas. **Videopopular**, 34, pp. 34-36.
- FERNANDEZ, RL. y BRAVO, JL. (1991) Desarrollo audiovisual del programa de Inglés II en la EUIT Forestal. Actas de las Jornadas **La innovación "emergente" como medio de mejora de la calidad de la enseñanza en la ingeniería**, ICE. Universidad Politécnica de Madrid, pp. 237-249.
- HARPER, D. (1986) **E.S.P. for the university**. London: Pergamon.
- HERBERT, A.J. (1983) **The Structures of the Technical English**. London: Longman.
- KENNEDY, C. & BOLITHO (1984) **English for Specific Purposes**. London: Mac. Millan.
- LONERGAN, J. (1985) **El vídeo en la enseñanza de idiomas**. León: Academia.
- SWALES, J. (1985) **Episodes in E.S.P.** London: Pergamon.
- WRIGHT, A. (1976) **Visual Materials for the language Teacher**. London: Longman.